

The Institution of the Passover

Preacher: Harold S.

Date: April 21, 2026

Church: 16th Avenue Gospel Chapel

References: Exodus 12, Matthew 4:4; John 3:3; 1 Kings 4:33; Leviticus 23:1-4; 1 Corinthians 11:23-26

A New Beginning

Exodus 12 is the subject, the institution of the Passover. This chapter is followed in detail by the Jewish people every year down to this day. It is a passage with implications for three groups of people, if you like: for the Jews of the day to which it was written; then for our Lord Jesus Christ, because it is in many respects a picture of His own crucifixion; and then there are pictures here for us today—implications for us.

出埃及记第十二章的主题是设立逾越节。这一章的规则在历史上一直由以色列人遵守，直到今日。如果你愿意的话，这段经文对三类人都有意义：首先是对当时接受这段话的犹太人；其次是对我们的主耶稣基督，因为这在许多方面预表了祂被钉十字架；最后，这里也有给今天我们的画面，对我们同样具有深意。

So we're going to start again in chapter twelve of the Exodus, verse one.

所以我们今天开始学习出埃及记第十二章第一节。

[Exodus 12:1-2 NKJV]

¹ Now the LORD spoke to Moses and Aaron in the land of Egypt, saying, ² "This month shall be your beginning of months; it shall be the first month of the year to you.

耶和华在埃及地告诉摩西、亚伦说：“你们要以本月为正月，为一年的第一个月。”

The picture is the Passover, and it was the beginning of the exodus of the children of Israel from Egypt to the Promised Land. So for them, it was not just the beginning of a new year; it was the beginning of a **new life**. It was so significant that the Lord said, "Alright, we're going to remember it, but commemorate it every year." It is most important for you.

这个画面就是逾越节。它是以色列人走出埃及、穿过旷野、进入应许之地的开始。对他们来说，这不仅仅是一年的开始，更是他们新生命的开始。这件事是如此重要，以至于主说，我们要每年都来庆祝并纪念这个节日，这对你们至关重要。

The parallel for the Christian is that when the Christian becomes a Christian, he is **born again**. And if you are born again, that's pretty important.

对基督徒来说，类似的平行点在于：当一个人成为基督徒时，他就重生了。如果你重生了，这是非常重要的。

[John 3:3 NKJV]

Jesus answered and said to him, "Most assuredly, I say to you, unless one is born again, he cannot see the kingdom of God."

耶稣回答说：“我实实在在地告诉你：人若不重生，就不能见神的国。”

Many of us remember the day we were born; we have a birthday. I don't think any of us say, "Oh, I can't remember when I was born; it's not important." Even when you get to be old people, you remember your birthday. I remember being at a meeting of saints many years ago. It was over at Granville Chapel and the place was full—hundreds of people were there. I was kind of amazed as I was sitting in the audience. I watched my uncle get out of the audience, walk forward, and walk onto the platform. He was not on the program and he was not announced. He just walked up to the microphone and said, "Excuse me, but this is my birthday."

我们中间很多人都记得自己出生的日子，我们都有生日。我想没谁会说：“我不记得我什么时候出生的，那不重要。”即便你成了老人，你同样会记得自己的生日。我记得多年前参加一次圣徒聚会，是在格拉维尔教堂（Granville Chapel），当时座无虚席，有几百人在那里。我坐在听众席中感到很惊讶，我看着我的叔叔从听众中站起来，走上前台。他不在节目单上，也没有被介绍，他直接走到麦克风前说：“对不起，今天是我的生日。”

He said, "I was born fifty years ago today. That was the day I received the Lord Jesus Christ as my Savior, and I want you all to know that I am having a birthday today. It's a wonderful day! Fifty years ago, I received Jesus as my Savior." Now, I'm sure my sister was there. I never asked her, "Do you remember that?" Her name was Norman. My uncle's name was John. I remember the day it happened to me, but I didn't write it down. I said, "It's so important, Harold, you'll remember." I forgot the date, but I don't remember—I'm sorry, I didn't forget the event, but I did forget what day of the year it was.

他说：“五十年前的今天我出生了。那一天我接受了主耶稣基督作为我的救主，我想让你们所有人都知道，我今天过生日。这是美好的一天！五十年前，我接受耶稣作为我的救主。”我确信我的姐姐当时也在场，我没问过她记不记得那件事。我姐姐叫诺曼（Norman），我叔叔叫约翰（John）。我也记得发生在我身上的那一天，但我没写下来。我当时对自己说：“哈罗德，这太重要了，你会记得的。”结果我忘了日期，但我没忘记那件事，只是忘记了到底是哪一天。

Now the Lord says your deliverance from Egypt as a slave into the freedom and the blessings of the Lord is so important. This is a beginning of months for you; this is the new year of your life. And then He gives instructions; He says in verse three:

主对他们说，你们从埃及的奴役中被拯救出来，进入主的自由和祝福，这是如此重要。这对你们来说是正月，是你们生命中的新年。接着，主给出了指示，在第三节说：

[Exodus 12:3-4 NKJV]

³ Speak to all the congregation of Israel, saying: "On the tenth of this month every man shall take for himself a lamb, according to the house of his father, a lamb for a household. ⁴ And if the household is too small for the lamb, let him and his neighbor next to his house take it according to the number of the persons; according to each man's need you shall make your count for the lamb.

你们对以色列全会众说：本月初十日，各人要按着父家取羊羔，一家一只。若是一家的人太少，吃不了一只羊羔，本人就要和他隔壁的邻居共取一只。你们预备羊羔，要按着人数和饭量计算。

The Lamb Without Blemish

So He's saying, "I'm going to institute a ceremony for you associated with your deliverance from the land of Egypt." And as often in the Scriptures, the details of the ceremony come before the explanation of the ceremony. So He says, "This ceremony is associated with the lamb. I want you to take a lamb." So, your **conversion**, when you began your new life, it was also associated with a Lamb. And the issue is: you die, or the lamb dies.

主说：“我要为你们设立一个仪式，这个仪式与你们从埃及地被拯救出来的事件相关。”通常在圣经中，仪式的细节会先于解释给出。祂说：“这个仪式与羊羔有关，我要你们取一只羊羔。”同样，你们的归正、你们新生命的开始，也是与一只羔羊有关的。问题就在于：要么你死，要么羊羔死。

We become Christians because the Lord Jesus Christ died for us, shed His blood—His blood, the Lamb's blood, instead of our blood! That's how we had new life. So if this lamb is a picture of the Lord Jesus Christ, what does it tell us about the Lord Jesus Christ? And the

first one is that the lamb was **sufficient** for all the house. Now, some people will tell you that the Lord Jesus didn't die for everybody; He just died for the people who are going to trust Him as Savior. But this lamb was sufficient for all the house.

我们成为基督徒是因为主耶稣基督为我们而死，流出了祂的宝血——祂的血，羔羊的血，替代了我们的血！这就是我们获得新生命的方式。如果这只羊羔是主耶稣基督的预表，那它告诉了我们关于主耶稣基督的什么呢？首先，这只羊羔对全家都是足够的。有些人会告诉你，主耶稣并非为每个人而死，祂只是为那些预备信祂为救主的人死。但这只羊羔对全家都是足够的。

[Exodus 12:5 NKJV]

Your lamb shall be without blemish, a male of the first year. You may take it from the sheep or from the goats.

要无瑕疵、一岁的公羊羔，你们或从绵羊里取，或从山羊里取，都可以。

So what do we know about the lamb? First of all, it was **without blemish**. Rob Brennan, whose grandfather we told you was a shepherd, tells us that what they did for these lambs was, when they were born, they kept them separate from the other flock. They protected them. They put clothes on them to protect them so that they would be a perfectly perfect lamb—no blemish. How many sins did the Lord Jesus commit? None. Was His body deformed in any way? No, the Lord Jesus was not deformed outwardly or contaminated by sin. He was a Lamb without blemish.

关于这只羊羔我们知道什么？首先，它是无瑕疵的。罗布·布伦南（Rob Brennan）曾告诉我们，他的爷爷是个牧羊人。他提到当这些（用于祭祀的）羊羔出生时，他们会把它们与其它羊群分开，保护起来。他们甚至给羊羔裹上布来保护它们，好让它们长成完美无缺的羊——没有瑕疵。主耶稣犯过几项罪？一项都没有。祂的身体有任何残疾吗？没有。主耶稣在外貌上没有残疾，在内在也没有被罪污染。祂是无瑕疵的羔羊。

This lamb is to be a male of the first year. He was a male. A female lamb would be very nice but not acceptable for this purpose. Now, our world says that there's no difference between men and women, and they're all the same, and therefore they should be all treated the same and do the same—but they're not. The Bible never teaches that men are better than women, but it does teach that men are different from women.

这只羊羔必须是一岁的公羊羔。它是公的。母羊虽然也很好，但在这一用途上是不可接受的。虽然现在的世界说男女没有区别，大家都一样，应该同等对待、做同样的事，但其实并非如此。圣经从未教导说男人比女人强，但确实教导了男人和女人是有区别的。

So we also know one other thing: He was a male of the first year. How old was the Lord Jesus when He died? Well, He was not an old man. He wasn't sixty-four, was He? No. The Lord Jesus died as a young man. Now, a couple of things from there: number one, it didn't take the Lord Jesus long because He was God to accomplish all that He had to do. But the other thing is also true: He was young when He died. The implication is His life was not over.

我们还知道另一件事：它是一岁的公羊羔。主耶稣死的时候多大年纪？祂不是个老头，祂没有六十四岁，对吧？不，主耶稣作为一个年轻人为我们而死。这里有两点：第一，因为祂是神，所以主耶稣不需要花很长时间就完成了祂必须做的一切。第二点也是事实：祂死的时候很年轻，这意味着祂的生命并没有终结。

[Exodus 12:6 NKJV]

Now you shall keep it until the fourteenth day of the same month. Then the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it at twilight.

要留到本月十四日，在黄昏的时候，以色列全会众把羊羔宰了。

So they chose the lamb on the tenth day and killed the lamb on the fourteenth day. And there is a lamb for each house, but the picture is the Lamb (singular), not just lambs (plural).

所以他们在第十天选择羊羔，在第十四天宰杀羊羔。虽然每家都有一只羊羔，但预表的画面是“那只羔羊”（单数），而不只是许多羊羔（复数）。

[Exodus 12:7 NKJV]

And they shall take some of the blood and put it on the two doorposts and on the lintel of the houses where they eat it.

各家要取点血，涂在吃羊羔的房屋左右的门框上和门楣上。

So, two things about the lamb: number one, they were to eat the flesh; and number two, they were to take the blood and put it on the doorposts and on the lintel. The picture for us is that we eat the flesh of the Lord Jesus in the sense that we **feed on Him spiritually**. But His blood, you remember, was shed on the cross. And had His blood not been shed on the cross, then there would be no remission or forgiveness of our sins.

关于羊羔有两件事：第一，他们要吃它的肉；第二，他们要取血涂在门框和门楣上。对我们来说，这画面意味着我们吃主耶稣的肉，是在灵里被祂喂养。而你们记得，祂的宝血流在十字架上。如果祂的宝血没有在十字架上流出，我们的罪就得不到赦免和饶恕。

Prepared with Fire

[Exodus 12:8 NKJV]

Then they shall eat the flesh on that night; roasted in fire, with unleavened bread and with bitter herbs they shall eat it.

当夜要吃羊羔的肉；用火烤了，与无酵饼和苦菜同吃。

So this is a very particular ceremony. You take a lamb, you protect it for a few days, you make sure it's perfect, and then you slaughter it at a particular time, and you put the blood on the lintel and the doorpost, and you eat the flesh. Are you beginning to notice that? There's a lot of detail here. When you read the Bible, you will find there's a lot of detail associated with the instructions. Why is that? It's because if you don't follow the detail, you don't get it right.

所以这是一个非常特别的仪式。你取一只羊羔，保护它几天，确保它是完美的，然后在特定的时间宰杀它，把血涂在门楣和门框上，然后吃它的肉。你注意到了吗？这里有大量的细节。当你读圣经时，你会发现指令中伴随着大量的细节。为什么要这样？因为如果你不遵循细节，你就做不对。

I had a friend who bought a car. It was a relatively new car. He bought it for very, very little money. I said, "How did you possibly get that car for so little money?" He said, "Well, it's a used car, but the previous owner didn't bother to ever change the oil." And he said the car needed a completely new engine. You've got to read the operator's manual, and you've got to do what it says. And so God says, "I want you to follow My instructions; they are important." They're important because they carry many, many meanings—many items of significance associated with His ceremonies.

我有一个朋友买了一辆车，那是辆相对较新的车。他花极少的钱就买到了。我问：“你怎么可能用这么点钱就买到那辆车？”他说：“哦，那是辆二手车，但前任车主从来不换机油。”他说那辆车需要换一个全新的发动机。你必须读操作手册，并照着去做。所以神说：“我要你们遵循我的指示，这很重要。”这些指示很重要，因为它们承载着许多意义，与祂的仪式相关的每一个细节都具有重大意义。

So verse eight says you shall eat it on that night. Why night? Well, it might imply that the Lord Jesus Christ was crucified and there was darkness over the face of the earth. From the sixth until the ninth hour—from noon until three o'clock in the afternoon—it was night. And the lamb was to be roasted with fire. What would that be a picture of? That would be a picture of the fact that the Lord Jesus Christ **paid the price** for our sin, and the fire of the

judgment of God was upon Him. Remember that our sins deserve eternal fire? And so He paid the price for our sin; He went through the fire for us.

第八节说要在当夜吃。为什么是晚上？这可能暗示着主耶稣基督被钉十字架时，遍地都黑暗了。从午正到申初——也就是从中午到下午三点——那是黑暗的时刻。羊羔要用火烤。这是什么的预表？这预表了主耶稣基督为我们的罪付上了代价，神审判的火降在了祂身上。记得吗，我们的罪本该受永恒之火的审判，而祂为我们付了罪的赎价，祂为我们经过了烈火。

And they were to take it to eat it with unleavened bread. What is leaven a picture of? Sin. That's right. So the Lord Jesus Christ is the **Bread of Life**. How much sin or leaven was in the Bread of Life that He gives us? No, not any. So this picture now is very precise and very significant. And it was to be eaten with bitter herbs, because it was a very unpleasant thing—the Lord Jesus died a terribly bitter death.

他们要吃无酵饼。酵预表什么？预表罪。没错。所以主耶稣基督是生命之粮。在祂赐给我们的生命之粮中，有多少罪或酵呢？一点都没有。所以这个画面非常精准且意义重大。还要与苦菜同吃，因为那是非常痛苦的事——主耶稣为我们死的时候，那是极其痛苦和苦涩的。

[Exodus 12:9-10 NKJV]

⁹ Do not eat it raw, nor boiled at all with water, but roasted in fire--its head with its legs and its entrails. ¹⁰ You shall let none of it remain until morning, and what remains of it until morning you shall burn with fire.

不可生吃，也不可水煮，要带着头、腿、五脏，用火烤了吃。不可剩下一点留到早晨；若留到早晨，要用火烧了。

So verse nine: it was to be eaten, not raw. All of the Lord Jesus Christ went through the fire! Not boiled at all with water, because that would spoil the picture. Its head with its legs and its entrails—all of the Lord Jesus Christ died on the cross! And you shall let none of it remain until morning. It's a picture of the fact, among other things, that when the Lord Jesus Christ died, He died once. He died completely, and whatever He did was finished. It wasn't to be left over for more of it tomorrow.

第九节说不可生吃。主耶稣基督整个人都经过了烈火！也不可水煮，因为那会破坏预表的画面。要带着头、腿、五脏——主耶稣基督整个人都死在了十字架上！不可剩下一点留到早晨。这预表了一个事实：当主耶稣基督死的时候，祂是一次性地受死。祂死得完全，祂所做的一切都成了。不需要留下一部分到明天去完成。

Urgency and Preparedness

[Exodus 12:11 NKJV]

And thus you shall eat it: with a belt on your waist, your sandals on your feet, and your staff in your hand. So you shall eat it in haste. It is the LORD's Passover.

你们吃羊羔当腰间束带，脚上穿鞋，手中拿杖，赶紧地吃；这是耶和华的逾越节。

Now, for the children of Israel, this was very important. I'm not sure that they understood all that was going to happen, but they were to eat it with a belt on their waist. Most people, when they had a feast, took the belt off their waist, let their skirts down, and they relaxed. But this now is eating it with your belt on your waist, meaning you're going to go to work—it's a work-related activity. Your sandals on your feet, your staff in your hand. What's that mean?

对以色列人来说，这非常重要。我不确定他们是否完全理解将要发生的事，但他们被告知吃的时候要腰间束带。大多数人赴宴时会解开腰带，放下裙摆，放松地吃。但这次吃的时候要腰间束带，意味着你要去工作——这是与行动相关的。脚上穿鞋，手中拿杖。这又是什么意思？

Ah, they didn't understand it thoroughly, but before long, in the middle of the night, they were going to start moving. They were getting out of the land! There was a new life for them, and their new life was: "We're leaving Egypt, we're going to the Promised Land, we're going **now!**" And so, when they got the signal to go, they didn't say, "Okay, I'm going to go to my room, I'll get dressed, I'll choose the right shoes, I'll be there in an hour." No. Verse eleven shows there is an **urgency** associated with all this. If you trust the Lord Jesus Christ as your Savior, you're born again; if you're born again, you get moving!

当时他们并不完全理解，但不久之后，就在半夜，他们就要开始行动了。他们要离开那地！他们有了新的生活，这新生活就是：“我们要离开埃及，我们要去应许之地，我们现在就走！”所以，当他们接到出发信号时，他们不能说：“好吧，我先回房穿衣服，挑双合适的鞋，一小时后见。”不，第十一节表明这其中有一种紧迫性。如果你相信主耶稣基督作为你的救主，你就重生了；如果你重生了，就要开始行动！

When a baby is born, what does it do? He starts crying and eating immediately. What would you do with a baby who just lay there for twenty hours? You'd say, "There's something wrong with this kid." Trust the Lord Jesus as Christ, His Savior, and **get moving**.

当婴儿出生时，他会做什么？他会马上开始哭，马上开始吃奶。如果一个婴儿出生后只是躺在那里二十个小时没动静，你会怎么办？你会说：“这孩子肯定出问题了。”相信主耶稣基督为救主，然后开始行动吧。

[Exodus 12:12 NKJV]

"For I will pass through the land of Egypt on that night, and will strike all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.

因为那夜我要走遍埃及地，把埃及地一切头生的，无论是人是牲畜，都击杀了，又要败坏埃及一切的神。我是耶和华。

God says, "I am the LORD." What do we do? We say, "Yes, sir." He gives us all the instructions, and we move immediately. Alright, God says, "I'm going to strike all the firstborn in the land of Egypt." Why did He do that? He told Pharaoh right at the very beginning; He said, "Pharaoh, the children of Israel are My firstborn. You let My firstborn come to me, or I will kill your firstborn." Pharaoh said, "Since I don't know the Lord, why should I do that?" The Lord said, "Because I'm the Lord, and you have enslaved My firstborn." And Pharaoh said, "I don't respect the Lord's firstborn!" And the Lord says, "And I'm going to kill your firstborn." It's just that simple.

神说：“我是耶和华。”我们该怎么做？我们要说：“是的，主。”祂赐下指示，我们就立刻行动。神说祂要击杀埃及地所有头生的。祂为什么要这么做？祂在最开始就告诉过法老：“法老，以色列人是我的长子。你若不让我的长子离开归向我，我就要杀你的长子。”法老说：“我不认识耶和华，为什么要听祂的？”主说：“因为我是耶和华，而你奴役了我的长子。”法老说：“我不尊重耶和华的长子！”于是主说：“那我要杀你的长子。”就是这么简单。

And He does so not only against men; He kills the beast as well. Elsewhere we read in Scripture that the Lord says the firstborn of beasts are Mine too. So God, when He did this, not only did it against men, but He did it against beasts and against **all the gods of Egypt**.

祂不仅击杀人，也击杀牲畜。在圣经的其他地方我们读到，主说头生的牲畜也是属于祂的。所以神这样做，不仅是针对人，也是针对牲畜，更是针对埃及一切的神。

The Token of the Blood

[Exodus 12:13 NKJV]

Now the blood shall be a sign for you on the houses where you are. And when I see the blood, I will pass over you; and the plague shall not be on you to destroy you when I strike the land of Egypt.

这血要在你们所住的房屋上作记号；我一见这血，就越过你们去。我击杀埃及地的时候，灾殃必不临到你们身上毁灭你们。

Those are the instructions; those are the rules. What would you do? When I was younger, they used to preach this to me and say, "Now, let's just pretend that you are the firstborn son in your family. And the instructions are that your father is going to take the lamb, kill it, and put the blood on the doorposts and on the lintel." If you were the firstborn son in the family, what would you say? Would you say, "Ah, I'm going to be playing baseball all afternoon and I'll be back when I get back"? Or would you say, "**When** are you going to kill that lamb and put the blood on the doorposts and the lintel?"

这就是指示，这就是规则。你会怎么做？我年轻的时候，别人对我讲这篇道，他们会说：“现在假设你是家里的长子。指示是你父亲要取一只羊羔，宰了它，把血涂在门框和门楣上。”如果你是那家的长子，你会怎么说？你会说：“噢，我整个下午都要去打棒球，等我回来再说”吗？还是你会问：“你什么时候杀那只羊？什么时候把血涂在门框和门楣上？”

And your father says, "No, you go play baseball." And you say, "No, I'm not going to play baseball. I am going to see whether the blood is on the lintel and the doorpost, and if it's not there, I'll be dead in the morning! I'm not going to play baseball; I am going to see what's done with that blood." If it's going to be a sign, what would you do? You might be inclined to say, "Lord... Dad... could you put a little **more** blood there? Maybe the angel can see it clearly. Could you put some more blood? I don't want the angel to miss the blood."

如果你的父亲说：“不，你去打球吧。”你会说：“不，我不去打球。我要亲眼看着血涂在门楣和门框上，如果那里没血，明天早上我就没命了！我不去打球，我要看着那血涂上去。”如果这是一个记号，你会怎么做？你可能会倾向于说：“主啊……爸爸……能不能多涂一点血？好让天使能看得清清楚楚。多涂一点吧，我不希望天使漏掉这个记号。”

And verse thirteen says, "And when I see the blood, I will pass over you." So do you sometimes say, "Lord, I want to make sure that You see the blood and the effect of the blood on my life, so that You pass over me"? I wonder whether you ever did what I did. I was speaking to my sister a while ago; she told me she did what I did. I climbed out of bed at night and I spoke to the Lord in prayer, and I said, "Lord Jesus, I want You to be my Savior, I want You to take away my sins, I want You to be Lord of my life. Please, I believe what You did and I believe Your promise."

第十三节说：“我一见这血，就越过你们去。”所以你有时候会不会说：“主啊，我要确信祢看见了这血，以及这血在我生命中的功效，好让祢越过我？”我想知道你是否也像我以前那样做过。我不久前和姐姐谈话，她说她也像我一样做过。我还是个小男孩时，晚上从床上爬下来跪着向主祷告说：“主耶稣，我要祢做我的救主，求祢除去我的罪，做我生命的主。我信祢所做的一切，也信祢的应许。”

And then a few days later, I said to myself, "I wonder if I did that right. Maybe I didn't say the right thing. Maybe I said it the wrong way." And so I used to go to meetings like this, and they would say, "Now, if you would like to receive the Lord Jesus as your Savior, you do this." And I said to myself, "Harold, you've already done this, but if you do it the way he says you should do it, then if you did it wrong in the first place, at least you did it right this time." I didn't always trust Him, so when the next man said, "This is what you do," I followed that. And I got saved, if you like, over and over and over again! No, I didn't. But I went through the same words, and I said the same thing from my heart over and over and over again.

但几天之后，我会对自己说：“我不知道我做得对不对。也许我没说对，也许我的方式错了。”于是我去参加像这样的聚会，讲员会说：“现在如果你想接受主耶稣为救主，就这样做。”我对自己说：“哈罗德，你已经做过了，但如果照着他现在的说法再做一遍，就算我第一次做错了，起码这次能做对。”我当时并不总是完全确信，所以当下一个讲员说“你该这样做”时，我又照做了。你可以说我“得救”了一次又一次！其实不是，但我确实一遍又一遍地在心里重复着同样的话。

And I think it's true: if you were to say to me, "Harold, you did it wrong on all those other occasions," I would say, "Well, that doesn't really matter, because I did it right this morning when I said, 'Lord, please make sure I'm going to heaven. I want to go to heaven, I want You to see the blood, I want You to pass over me.'"

我想这是真的：如果你对我说：“哈罗德，你以前那些次都做错了，”我会回答：“那没关系，因为今天早上我做对了，我说：‘主啊，请确信我要去天堂。我想去天堂，我要祢看见那血，我要祢越过我。’”

A Feast and a Memorial

[Exodus 12:14 NKJV]

"So this day shall be to you a memorial; and you shall keep it as a feast to the LORD throughout your generations. You shall keep it as a feast by an everlasting ordinance.

你们要纪念这日，世代代守为耶和华的节，作为你们永远的定例。

Can you remember when you first trusted the Lord? Some of you can. I can remember. And many of you can remember. It is for us a **memorial**, and we go back and think about it often. I go back and think about that night. Now, what do I think about that night? Well, it says you shall keep it as a feast to the Lord. Do I say, "Oh dear! I made a big mistake. I asked the Lord Jesus to be my Savior"? No, it's exactly the opposite! I go back and think about it, and a

great big smile comes over my face, and I say, "Thank You, Lord Jesus, for saving me!" And I feast on the blessing of that to this day.

你还记得你第一次信主的时候吗？你们中有些人记得。我也记得。这成了我们的纪念，我们经常回顾。我常回想起那一夜。我怎么想那一夜呢？经文说你要守这节。我会说“哎呀，我犯了大错，我竟然求耶稣救我”吗？不，恰恰相反！我回顾那一夜时，脸上洋溢着大大的微笑，我说：“主耶稣，谢谢祢救了我！”直到今日，我仍在这祝福中享受筵席。

It's the feast of the Lord throughout your generations. We keep on feasting on the fact that the Lord saved us. You shall keep it as a feast by an everlasting ordinance. So when somebody comes up to me a hundred and fifty years from now and says to me, "Harold, tell me your story," what am I going to say? I'm going to tell him how I trusted the Lord Jesus Christ as my Savior. That's what I'm going to tell him. It's a feast, and I've got to keep on feasting on it throughout all eternity. The hymn writer said, "I'll not forget the night my sins were washed away."

这是你们世代代耶和华的节。我们不断地因“主拯救了我们”这一事实而欢庆。这要作为永远的定例。所以一百五十年后如果有人来问我：“哈罗德，讲讲你的故事，”我会怎么说？我会告诉他我是如何信靠主耶稣基督作为救主的。这就是我要告诉他的。这是一个筵席，我要在永恒中不断地享受它。赞美诗作者写道：“我绝不会忘记我的罪被洗净的那一夜。”

Now here's a little bit more about this feast:

[Exodus 12:15 NKJV]

Seven days you shall eat unleavened bread. On the first day you shall remove leaven from your houses. For whoever eats leavened bread from the first day until the seventh day, that person shall be cut off from Israel.

你们要吃无酵饼七日。头一日要把酵从你们各家中除去；因为从头一日起，直到第七日，凡吃有酵之饼的，必从以色列中剪除。

Are these feasts of the Lord important? Yes. And the person who says, "Oh, I'll just carry on; I'll eat anything I want in those days"—that person would be cut off from the children of Israel. Now, a lot of people today say, "I became a Christian, but I don't have to obey the Lord. I can pretty much do whatever I want, because after all, my sins are washed away. I'm okay, so I can keep on sinning; Jesus has already died for them." So? "I won't eat unleavened bread... I'll continue to sin." Remember, the Lord is watching us, and He expects us to live a **holy life**.

耶和華的這些節期重要嗎？當然。如果有人在那幾天說：“噢，我該怎麼吃就怎麼吃，我想吃什麼就吃什麼”——那人就會從以色列人中被剪除。現在有很多人说：“我成了基督徒，但我不需要順服主。我想干什麼就干什么，畢竟我的罪都被洗淨了。我沒問題，所以我可以繼續犯罪，耶穌已經為罪死了。”所以呢？“我不吃無酵餅……我繼續犯罪。”記住，主在看顧我們，祂期望我們過一個聖潔的生活。

Regarding the ceremony that follows, verse sixteen says:

[Exodus 12:16 NKJV]

On the first day there shall be a holy convocation, and on the seventh day there shall be a holy convocation for you. No manner of work shall be done on them; but that which everyone must eat--that only may be prepared by you.

頭一日你們當有聖會，第七日也當有聖會。這兩日之內，除了預備各人所需要的以外，無論何工都不可做。

Is it important to be part of the convocations—the church services, if you like—of the Lord? Some people say, "I'm a Christian, I just never meet with other Christians." And the Bible says, "Shame on you!" You don't just live your Christian life the way you want! You're part of God's family. We used to have a lot of family functions in our house. What would happen if, on one particular day, I decided not to come home for supper? My mother says to me, "Harold, why weren't you at supper?" I said, "I was at Billy's and we were playing, and I said I don't care about supper; I'll come home whenever I want," and I walk over to the fridge and take something out. What would my mother say?

參加“聖會”——也就是關於主的教會聚會——重要嗎？有些人說：“我是基督徒，但我從不和其他基督徒聚會。”聖經說：“你應當感到羞愧！”你不能只按自己的意願過基督徒生活，你是神家裏的一員。我們家過去有很多家庭聚會。如果哪天我決定不回家吃晚飯會怎麼樣？我媽媽問我：“哈羅德，你為什麼沒回來吃晚飯？”我說：“我在比利家玩呢，我才不管晚飯呢，我想什麼時候回就什麼時候回。”然後我走向冰箱拿東西。我媽媽會說什麼？

Fortunately, I never did it, so I have no idea. I don't know what kind of a mother you had; I know what kind of a mother we had. Our mother lived in the days when there was no such thing as a "Mixmaster." It's a machine used to mix ingredients—flour, sugar, eggs. She didn't bother with those things; she'd go by hand. Now, if I take you home, Norman, I can show you a spoon we've got, and this spoon is all folded up on the edges. She used to bang that spoon, I guess, so often that the edges of the spoon curled in.

幸运的是，我从来没那样做过，所以我不知道。我不知道你们的母亲是怎样的，但我知道我们的母亲。我母亲生活的年代还没有搅拌机（Mixmaster）。就是那种搅拌面粉、糖和鸡蛋的机器。她不用那些，她用手

搅。诺曼，如果我带你回家，我可以给你看一把勺子，那把勺子的边缘都卷起来了。我想是因为她经常用力敲打那把勺子，以至于勺子的边缘都卷缩了。

We used to have picnics in the church, and sometimes we played games. One of the games was for the ladies: they put a "two-by-four" down and they put a great big spike in it. They tapped the spike into the wood, and they said to the ladies, "The one who wins will be the one who, with a hammer, can hit the spike and get it right down to the bottom with the fewest strikes." So some of the ladies got up there and they went tap, tap, tap. And our mother got up there and she went **BOOM, BOOM!** She won first prize every year. That was my mother! How often do you think I said to my mother, "Oh, I'm not worried about your right arm"? We used to joke and say, "Be careful, don't let your mother get angry." All of which says: **don't provoke God.**

我们以前常在教会有野餐，有时会玩游戏。其中一个游戏是给女士们准备的：他们放下一块木头，上面钉个大钉子。他们对女士们说：“谁能用锤子以最少的次数把钉子完全钉进去，谁就赢。”有些女士上去敲敲敲，敲了半天。轮到我母亲上去，她“砰！砰！”两下。她每年都得第一名。那就是我的母亲！你觉得我会常对她说“我不怕你的右胳膊”吗？我们常开玩笑说：“小心点，别惹你妈生气。”这都在说明一件事：不要激怒神。

We didn't finish verse sixteen. It says in the middle of the verse, "No manner of work shall be done on them; but that which everyone must eat--that only may be prepared by you." The fact that you trust the Lord is most important. The fact that you remember that you trust the Lord is most important. Don't let anything keep you from remembering the work that God has done for you.

我们还没读完第十六节，中间写道：“这两日之内，除了预备各人所要吃的以外，无论何工都不可做。”你信靠主这个事实是最重要的。你记得你信靠主这个事实也是最重要的。不要让任何事阻碍你纪念神为你所成就的工作。

[Exodus 12:17-18 NKJV]

¹⁷ So you shall observe the Feast of Unleavened Bread, for on this same day I will have brought your armies out of the land of Egypt. Therefore you shall observe this day throughout your generations as an everlasting ordinance. ¹⁸ In the first month, on the fourteenth day of the month at evening, you shall eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month at evening.

你们要守无酵节，因为我正当这日把你们的军队从埃及地领出来。所以，你们要守这日，作为世代永远的定例。从正月十四日晚上，直到二十一日晚上，你们要吃无酵饼。

Is the fact that you trusted the Lord as your Savior important? Yes. And if you haven't done so, do so **now!** And then you get to remember it forever. There was a feast for seven days called the Feast of Unleavened Bread, or the feast of living a life that is perfectly holy.

你信靠主作为你的救主，这个事实重要吗？当然。如果你还没这样做，现在就做！然后你就能永远记住它。有一个为期七天的节期叫无酵节，这预表过一个完全圣洁的生活。

So what about the twenty-second day? On the twenty-second day, I guess you could eat leavened bread. But the theme is that after you've lived a life of holiness for seven days, on the eighth day, you'll keep that life of holiness going.

那么第二十二天呢？我想在第二十二天你可以吃有酵饼。但主题是，当你过了七天圣洁的生活后，到了第八天，你要让这圣洁的生活继续下去。

[Exodus 12:19-20 NKJV]

¹⁹ For seven days no leaven shall be found in your houses, since whoever eats what is leavened, that same person shall be cut off from the congregation of Israel, whether he is a stranger or a native of the land. ²⁰ You shall eat nothing leavened; in all your dwellings you shall eat unleavened bread."

在你们各家中，七日之内不可有酵；因为凡吃有酵之物的，无论是寄居的，是本地的，那人必从以色列的会中剪除。有酵的物，你们都不可吃；在你们一切住处要吃无酵饼。

There is such a thing as ceremonial holiness. Some people say, "I can pretty much do what I want." No. There will be ceremonial holiness and you have to do what God says. I was in a Bible camp several years ago. A man—one of the campers—decided he wasn't going to go to bed at night; he was going to do his thing. I went to him about two o'clock in the morning and said, "What are you doing? You're at camp. You're supposed to be in bed." He said to me, "I don't need to go to bed. In Vancouver, I can go to bed whenever I feel like going to bed." I said to him, "You're not in Vancouver. You're at this camp, I'm in charge of this camp, and you'll do what I tell you to do, or you'll go home! Not tomorrow morning—I'll take you home right now!" We were on an island, and I said, "I'll get in the boat and take you out of here." So what do you think he did? He went to bed. That's what he did.

有一种东西叫仪式的圣洁。有些人说：“我想干什么就干什么。”不，必须有圣洁，你必须照着神说的去做。几年前我在一个圣经营。有个营员决定晚上不睡觉，他要干自己的事。我凌晨两点去找他说：“你在干什么？你在营地，你应该睡觉。”他对我说：“我不需要睡觉，在温哥华我想什么时候睡就什么时候睡。”我对他说：“你现在不在温哥华。你在营里，我负责这个营，你要么听我的，要么回家！不是明天早

上回，我现在就送你回！”当时我们在一个岛上，我说：“我会备好船送你离开。”你猜他怎么做？他去睡觉了，这就是他的选择。

A lot of people think they can say to God, "I'll do whatever I want." Who had to obey this law? Everyone. Including who? Strangers. You know, there's a lot of people who go to other parts of the world, and when they get there, they say, "I don't have to obey you, I'm from another country; we do things differently." And the law says, "You're not in another country. When you're here, you do what we do."

很多人觉得他们可以对神说：“我想做什么就做什么。”谁必须遵守这条律法？每个人。包括谁？包括寄居的外人。你知道，很多人去到世界其他地方，到了那里就说：“我不需要听你们的，我是外国人，我们的做法不一样。”但律法说：“你现在不身处别国，既然在这里，就要守这里的规矩。”

In Israel today, Palestinians say, "We can do whatever we want in this country." And they've taken over that whole part of the land of Palestine, pretending that they can do what they want in Israel. You can't do what you want in Canada; you can't do what you want in China. Palestinians defy law and order and do what they want in Israel. Of all the pathetic situations in the world today, that's among the worst. But you can't do what you want.

今天的以色列，巴勒斯坦人说：“我们在这地方想做什么就做什么。”他们占据了那片土地，假装可以在以色列境内为所欲为。你在加拿大不能随心所欲，在中国也不能随心所欲。巴勒斯坦人蔑视法治和秩序，在以色列境内横行。在今天世界上所有的悲惨局势中，那是其中最糟糕的。但你终究不能随心所欲。

People say, "We'll come to Canada and we'll follow our own religion... we'll do our own stuff." And God says, "No!" And our country should say "No," but it doesn't always say "No." Shame on us. Verse twenty: "You shall eat nothing leavened; in all your habitations you shall eat unleavened bread."

人们说：“我们要去加拿大，我们要遵循我们自己的宗教……做我们自己的事。”神说：“不！”我们的国家也本该说“不”，但并不总是说。这真令我们感到羞愧。第二十章：“有酵的物，你们都不可吃；在你们一切住处要吃无酵饼。”

The Hyssop and the Blood

These are all the general instructions before any of it had taken place.

这些都是在事情发生之前给出的总纲领。

[Exodus 12:21-23 NKJV]

²¹ Then Moses called for all the elders of Israel and said to them, "Pick out and

take lambs for yourselves according to your families, and kill the Passover lamb. ²² And you shall take a bunch of hyssop, dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two doorposts with the blood that is in the basin. And none of you shall go out of the door of his house until morning. ²³ For the LORD will pass through to strike the Egyptians; and when He sees the blood on the lintel and on the two doorposts, the LORD will pass over the door and not allow the destroyer to come into your houses to strike you.

于是，摩西召了以色列的众长老来，对他们说：“你们要按着家口取出羊羔，把这逾越节的羊羔宰了。拿一把牛膝草，蘸盆里的血，打在门楣上和左右的门框上。你们谁也不可出自己的房门，直到早晨。因为耶和华要穿行击杀埃及人，他看见血在门楣上和左右的门框上，就必越过那门，不容灭命的进你们的房屋，击杀你们。

It's interesting to me that the Lord gave all the instructions about what they were to do without telling them why they were to do it. They didn't know why; they didn't know what it meant. It just says here, "You follow this." Sometimes that happens in a family. Mommy and daddy tell the children what to do accurately and enthusiastically. And ten years later, mommy and daddy tell them why. It's the way it's got to be in the Christian life, isn't it? You're going to do all kinds of things God's way before you can understand why.

令我感到有趣的是，主给出了所有要做的指示，却没有告诉他们“为什么要这样做”。他们不知道原因，不知道其深意，只是被告知“照着做”。有时家庭里也是这样，父母准确且热忱地告诉孩子该做什么，十年后，父母才告诉他们原因。基督徒生活也是如此，对吧？在你理解原因之前，你得先按照神的方式去做各种事。

Verse twenty-three again says, "When He sees the blood on the lintel and the two doorposts, the LORD will pass over." You will not be destroyed. Will you get into heaven? How would you know you're going to get into heaven? "The blood of Jesus Christ, God's Son, cleanses us from all sin." **Run and hide behind the blood!** So when the Avenger or the Angel looks at you, instead of seeing you, they see the blood of Jesus Christ.

第二十三节再次强调：“他看见血在门楣上和左右的门框上，就必越过那门。”你便不被毁灭。你能进天堂吗？你怎么知道你能进天堂？“神儿子耶稣基督的血洗净了我们一切的罪。”赶快躲在宝血之后！这样，当那审判者的使者看到你时，他们看到的不是你，而是耶稣基督的宝血。

Verse twenty-two says you shall take a bunch of **hyssop**. It is an interesting plan. Solomon was a botanist. Solomon was a student of plants. He could have taught at the university in Jerusalem; he could have taught all about plants. He was a very brilliant man.

第二十二节说要拿一把牛膝草。这是一个有趣的安排。所罗门曾是一个植物学家，他是植物的研究者。他本可以在耶路撒冷的大学里授课，教授关于植物的一切，他是个极其博学的人。

[1 Kings 4:33 NKJV]

Also he spoke of trees, from the cedar tree of Lebanon even to the hyssop that springs out of the wall; he spoke also of animals, of birds, of creeping things, and of fish.

他讲论草木，自黎巴嫩的香柏树直到墙上长的牛膝草，又讲论飞禽走兽、昆虫水族。

We read of him that he talked about plants from the cedar in Lebanon—the finest tree that you could grow, the cedar of Lebanon; they never knew anything bigger or better. He talked about all the other kinds of trees all the way down to the hyssop that grows out of the wall. He said hyssop was the most inferior of all the "trees." But hyssop was a "tree." And our blessed Lord Jesus Christ was crucified on a cross, but on a **tree**, we're told.

我们读到他讲论植物，从黎巴嫩的香柏树——那是你能种出的最好的树，人们从未见过更大更好的——一直讲到墙上长出的牛膝草。他说牛膝草在所有“木类”中是最卑微的，但它也算作一种“木”。我们受颂赞的主耶稣基督被钉在十字架上，圣经告诉我们，那是钉在一棵“木头”上。

So hyssop is a picture of the least and the most despised of the trees. Our blessed Lord Jesus Christ was crucified on a tree; there never has been a tree more despised than the one He was crucified on! The world didn't love the tree He was crucified on; they've made fun of it ever since. And so the Lord says, "For Passover, you take that despised tree. You dip it in blood. And then you put it on the doorpost and on the lintel, and I'll pass over you."

所以牛膝草是木类中最微小、最被蔑视的预表。我们受颂赞的主耶稣基督被钉在一棵木头上，再没有哪棵木头比祂受刑的那一棵更受人蔑视了！世人并不爱祂受刑的那棵木头，甚至从此嘲笑它。但主说：“在逾越节，你们取那被蔑视的木头，蘸上血，涂在门框和门楣上，我就越过你们。”

The world may laugh at Jesus and they will mock Him. And we say we are thankful He died on a tree for me! And that His blood would be not just on my doorposts, but on my **heart**. I want the world to see the blood of Jesus! I want the Angel to see the blood of Jesus! I am proud of the tree He was crucified on. "And none of you shall go out of the door of his house until the morning." The picture is: **stay under the blood**.

世人也许会嘲笑耶稣，他们会戏弄祂。但我们要说，我们感激祂为我死在木头上！祂的宝血不仅涂在我的门框上，更涂在我的心里。我要让世界看见耶稣的血！我要让天使看见耶稣的血！我以祂受刑的那棵木头为荣。“你们谁也不可出自己的房门，直到早晨。”这画面就是：留在宝血的覆盖之下。

For You and Your Sons Forever

Verse twenty-three says when He sees the blood on the lintel and on the two doorposts, the Lord will pass over the door and not allow the Destroyer to come into your houses to strike you. And you and I say, "Hallelujah!"

第二十三节说，当祂看见门楣和门框上的血，主就必越过那门，不容灭命的进入你们的房屋击杀你们。我会说：“哈利路亚！”

[Exodus 12:24-27 NKJV]

²⁴ And you shall observe this thing as an ordinance for you and your sons forever. ²⁵ It will come to pass when you come to the land which the LORD will give you, just as He promised, that you shall keep this service. ²⁶ And it shall be, when your children say to you, "What do you mean by this service?" ²⁷ that you shall say, "It is the Passover sacrifice of the LORD, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt when He struck the Egyptians and delivered our households." So the people bowed their heads and worshiped.

这例，你们要守着，作为你们和你们子孙永远的定例。日后，你们到了耶和华按着所应许赐给你们的那地，就要守这礼。你们的儿女问你们说：“行这礼是什么意思？”你们就说：“这是献给耶和华逾越节的祭。当以色列人在埃及的时候，他击杀埃及人，越过以色列人的房屋，救了我们各家。”于是百姓低头下拜。

The message was for them and for their sons. Is this important? Yes. And it is to be remembered every year. Now, there were seven feasts of Jehovah, we're told in Leviticus 23, and each of them was an important feast. Today, there's really only one feast that we remember. What's that? That's the **Breaking of Bread**. And the Breaking of Bread is a picture, first and foremost, of the Passover.

这个信息是给他们和他们的子孙的。这重要吗？是的。而且每年都要纪念。利未记二十三章告诉我们，耶和华有七个节期，每一个都很重要。今天，我们真正纪念的只有一个节日，那是哪个？就是“掰饼聚会”。掰饼聚会首先预表的就是逾越节。

We don't keep the Passover the way they did in the days of the kings, and we don't keep the Passover the way they do in Jerusalem today. But we keep the Passover the way the Lord instructed us. The night before He was betrayed, He took the bread and the wine and He passed it to them, and we keep the Passover in that context—not once every year, but every week.

我们不按列王时代的方式守逾越节，也不按今天耶路撒冷人的方式守节。我们守节是按着主指示我们的方式：在祂被卖的那一夜，祂拿起饼和酒递给门徒。我们在此背景下守逾越节——不是一年一次，而是每周一次。

[1 Corinthians 11:23-26 NKJV]

²³ For I received from the Lord that which I also delivered to you: that the Lord Jesus on the same night in which He was betrayed took bread; ²⁴ and when He had given thanks, He broke it and said, "Take, eat; this is My body which is broken for you; do this in remembrance of Me." ²⁵ In the same manner He also took the cup after supper, saying, "This cup is the new covenant in My blood. This do, as often as you drink it, in remembrance of Me." ²⁶ For as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim the Lord's death till He comes.

我当日传给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被卖的那一夜，拿起饼来，祝谢了，就掰开，说：“这是我的身体，为你们舍的。你们应当如此行，为的是纪念我。”饭后，也照样拿起杯来，说：“这杯是用我的血所立的新约。你们每逢喝的时候，要如此行，为的是纪念我。”你们每逢吃这饼，喝这杯，是表明主的死，直等到他来。

When did the people bow their heads in worship? When Moses told them what the Lord was going to do. When is it easier to worship? When you look back at what the Lord has done, or when you look forward to what the Lord will do? Don't be the kind of person who says, "Unless the Lord proves it to me, I won't worship." If you believe God, you are going to worship the Lord after He does things and **before** He does things.

百姓什么时候低头敬拜？是当摩西告诉他们主将要做些什么的时候。什么时候敬拜更容易？是当你回顾主已成就的事，还是当你瞻望主将成就的事？不要做那种“除非主先证明给我看，否则我不敬拜”的人。如果你相信神，无论是在主成就事情之后，还是在成就**之前**，你都要敬拜祂。

So you go into the hospital and there's old Mrs. So-and-so there. She is sick and in great pain. And you say, "How are you doing?" She says, "I'm just fine." You say, "Why are you happy?" She says, "Because the Lord's going to take me to Him pretty soon." And you say, "Well, has He taken you there yet?" She says, "No. But I'm going to worship the Lord for what He's going to do, not just what He's done."

你去医院看望某位老太太。她病得很重，非常痛苦。你问：“您最近怎么样？”她说：“我很好。”你问：“为什么您还这么高兴？”她说：“因为主很快就要接我回去了。”你问：“可祂还没接您去呢？”她说：“不，我要为主将要成就的事敬拜祂，而不仅仅是为祂已经做过的事。”

One of my friends was at a funeral, and he said to a doctor who was there, "Doctor, do you believe in the Lord Jesus Christ?" The doctor said, "No. But I am almost persuaded to believe in the Lord Jesus Christ." My friend said to him, "Why would you say that?" He said, "Because I'm a doctor. I see all kinds of people die. One thing I've learned: Christians don't die like other people. They die with a smile on their face; they die with **hope** in their hearts." If you're not really sure whether the truth of God is real or not, speak to someone who loves Jesus who is dying. That will encourage you.

我的一个朋友在葬礼上问一位医生：“医生，你相信主耶稣基督吗？”医生说：“不信，但我几乎被说服要信了。”朋友问：“为什么这么说？”他说：“因为我是医生，见惯了各种人的死亡。我发现了一件事：基督徒的死法与众不同。他们死时脸上带着微笑，心里充满盼望。”如果你不确定神的真理是否真实，去和一位爱耶稣且临终的信徒谈谈，那会激励你。

[Exodus 12:28 NKJV]

Then the children of Israel went away and did so; just as the LORD had commanded Moses and Aaron, so they did.

耶和华怎样吩咐摩西、亚伦，以色列人就怎样行了。

I've probably told you before and I will again: verse twenty-eight is symbolic. It says what is repeated all through the book of Exodus. Very simple: they did what the Lord told them to do, so they went and did it. Do you want to have a happy and prosperous and joyful life? The Lord says, "Do it!" Go and do it!

我以前可能讲过，现在再说一遍：第二十八节具有象征意义。它总结了出埃及记中一再重复的话。很简单：主怎么告诉他们，他们就去怎么做。你想拥有幸福、兴盛和喜乐的人生吗？主说：“照着做吧！”去行出来吧！

The Midnight Strike

[Exodus 12:29-30 NKJV]

²⁹ And it came to pass at midnight that the LORD struck all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh who sat on his throne to the firstborn of the captive who was in the dungeon, and all the firstborn of livestock. ³⁰ So Pharaoh rose in the night, he, all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt, for there was not a house where there was not one dead.

到了半夜，耶和华把埃及地所有的长子，就是从坐宝座的法老，直到被掳囚在监里之人的长子，以及一切头生的牲畜，尽都击杀了。法老和一切臣仆，并埃及众人，夜间都起来了。在埃及有大哀号，无一家不死一个人的。

Had Pharaoh been told what was going to happen? Yes. Did he believe? No. What happened at midnight? You're sleeping in an Egyptian house at midnight. All of a sudden, your eldest son died. Did he die quietly? Or did he groan or scream when he died? We don't know. But all we do know is that pretty soon somebody realized what had happened. They may have all been sleeping in that house, but they heard the cries and the wails and the screeching from next door. All Egypt wakes at midnight. In every house, here's your dead man. We just can't imagine that.

法老被告知过将要发生的事吗？是的。他信了吗？没有。半夜发生了什么？你半夜睡在埃及人的房子里，突然间，你的长子死了。他是安静地死去的吗？还是临死前发出了呻吟或惨叫？我们不知道。我们只知道很快就有人意识到发生了什么。他们可能当时都在睡觉，但他们听到了隔壁传来的哭喊、哀嚎和尖叫。全埃及都在半夜惊醒，每家每户都有人死亡。我们简直无法想象那种场景。

[Exodus 12:31-32 NKJV]

³¹ Then he called for Moses and Aaron by night, and said, "Rise, go out from among my people, both you and the children of Israel. And go, serve the LORD as you have said. ³² Also take your flocks and your herds, as you have said, and be gone; and bless me also."

夜间，法老召了摩西、亚伦来，说：“起来！连你们带以色列人，从我民中出去，依你们所说的，去事奉耶和华吧！也依你们所说的，连羊群牛群都带着走吧！并要为我祝福。”

After all the time he'd hardened his heart against the Lord, at this point, he says, "You go." And then he says, "And bless me also." Why does he say, "Bless me also"? Because deep down, he knows that there's a God. You just marvel at the whole thing! You devote your whole life to fighting against God, and then you say, "Bless me also."

在经历了那么久对主刚硬其心之后，到了这一刻，他说：“你们走吧。”接着他说：“并要为我祝福。”他为什么要说“也为我祝福”？因为在他内心深处，他知道有神存在。整件事真令人感叹！你穷尽一生与神对抗，最后却说“也请祝福我”。

[Exodus 12:33-34 NKJV]

³³ And the Egyptians urged the people, that they might send them out of the land

in haste. For they said, "We shall all be dead." ³⁴ So the people took their dough before it was leavened, having their kneading bowls bound up in their clothes on their shoulders.

埃及人催促百姓，打发他们快快离开那地，因为埃及人说：“我们都要死光了。”百姓就拿着没有酵的生面，把抻面盆包在衣服中，扛在肩头上。

Amazing. In the middle of the night, they all say to the people, "Go, get out of here! We don't want you around. We'll all be dead!" They couldn't put the leaven in at the right time to cause the bread to rise; they just had to flee. A late-night meal with their shoes on their feet, their skirts up—they were eating in haste because it was midnight or one o'clock, two o'clock in the morning. The whole land is alive with activity that would never be in an ordinary day.

真神奇。在半夜里，他们都对以色列百姓说：“走，赶快离开这儿！我们不想留你们。不然我们都死光了！”他们根本没时间放酵让面团发起来，只能仓促逃离。这是一顿深夜的饭，他们脚上穿着鞋，束着裙摆，吃得非常匆忙，因为那是凌晨一两点钟。全地都陷入了前所未有的骚动之中。

You imagine: I don't know what a kneading trough is, but if you were going on a long walk and you had to take everything that was important with you, how much of the important things would you leave behind? It wouldn't take very much. When you become a Christian, often the old things don't have much relevance anymore. Don't be disappointed if you leave a few things behind when you become a Christian. Probably the things you leave behind are good things that you **should** have left behind.

想象一下：我不知道抻面盆具体是什么样的，但如果你要走远路，必须带上所有重要的东西，你会留下多少重要的东西呢？其实带不了多少。当你成为基督徒时，旧的事物往往不再那么相关了。如果你在成为基督徒后舍弃了一些东西，不要感到沮丧。那些被你留在身后的，很可能本来就是你应该舍弃的东西。

I see our time is at an end, so we'll come back to this next time. Has anything like this ever happened before or since? No. The Bible is full of stories that you'd never see anywhere else. God's got it all working out the right way. And when God does things, He does it often in a very unique way, but in a wonderful way! And we say, "Thank You, Lord Jesus, for all that You do!"

我看时间到了，我们下次再回来看。在这之前或之后，还发生过类似的事吗？没有。圣经充满了你在别处见不到的故事。神让一切都按正确的方式运行。当神作工时，祂常以独特的方式去作，却是以奇妙的方式！我们要说：“主耶稣，感谢祢所做的一切！”

Lord, we want to thank You. You made such a wonderful example of the departure of the children of Israel from Egypt. We thank You, Lord, for what You did for them. Our prayer,

Lord, is that You will do the same for us. Help us to live new lives, different lives than the way we were unsaved. Lord, help us to live lives of unleavened bread this week. So we give thanks; we're looking to You for the blessing that You alone can give. And we give thanks now in the name of the Lord Jesus Christ.

主啊，我们要感谢祢。祢让以色列人离开埃及的过程成为了如此美好的榜样。主啊，我们感谢祢为他们所做的一切。主，我们的祈求是，祢也会为我们成就同样的事。求祢帮助我们活出新生命，活出与未得救时截然不同的生命。主啊，求祢帮助我们本周活出无酵的生活。为此我们献上感谢，我们仰望唯有祢能赐下的福分。我们现在奉主耶稣基督的名感谢。